



# PRELUDIUM

MUZIEKMAGAZINE VAN HET CONCERTGEBOUW EN HET CONCERTGEBOUWORKEST

## ZANGTEKSTEN 'LE DOMAINE DES DIEUX'

samenstelling Raphaël Pichon

boventiteling in het Nederlands en Engels tijdens de concerten  
surtitles in Dutch and English during the concerts

### I. AUX ENFERS

**Jean-Philippe Rameau: récitatif accompagné uit 'Zoroastre'**

Ah ! Nos fureurs ne sont point vaines

De l'empire des morts, les voûtes souterraines,  
paraissent s'écrouler à ces terribles sons...

Ils redoublent ... L'enfer va parler. Ecoutons !

**Jean-Philippe Rameau: 'Voici les tristes lieux' – 'Monstre affreux', recitatief en aria uit 'Dardanus'**

Voici les tristes lieux que le monstre ravage.

Hélas ! Si pour moi seul je craignais sa fureur,  
Je l'attendrais sur ce rivage

Pour être sa victime, et non pas son vainqueur.

Monstre affreux, monstre redoutable,  
Ah ! Que le sort me serait favorable.

S'il ne m'exposait qu'à vos coups !

Monstre affreux, monstre redoutable,  
Ah ! L'Amour est encore plus terrible que vous. Ah !

Contre votre fureur il est du moins des armes ;  
Mais contre ses alarmes vainement on cherche un appui.

Il renaît des efforts qu'on fait pour le détruire ;  
Et le cœur même qu'il déchire est d'intelligence avec lui.

Monstre affreux, monstre redoutable,



# PRELUDIUM

MUZIEKMAGAZINE VAN HET CONCERTGEBOUW EN HET CONCERTGEBOUWORKEST

Ah ! L'Amour est encore plus terrible que vous. Ah !

## **Jean-Philippe Rameau: 'Suspende ta brillante carrière', récitatif accompagné uit 'Dardanus'**

Suspende ta brillante carrière,  
Soleil, cache à nos yeux tes feux étincelants

Qu'à l'univers, troublé par nos enchantements,  
L'astre seul de la nuit dispense la lumière.

## **Jean-Philippe Rameau: 'Tendre amour', aria uit 'Anacréon'**

Tendre amour, vole à mon secours

Une chaîne de fleurs que tes feux ont fait naître  
Doit comme eux triompher toujours;

les vers d'Anacréon me les firent connaître,  
qu'ils me présageaient de beaux jours.

Père aimable, généreux maître,  
doit-il dans leur printemps en troubler l'heureux cours?

Tendre amour, vole à mon secours.

## **Christoph Willibald Gluck: 'Dieux! protecteurs de ces affreux rivages' – 'Le calme rentre dans mon cœur' – 'Vengeons et la nature et les dieux en courroux!', récitatif en aria uit 'Iphigénie en Tauride'**

Dieux ! protecteurs de ces affreux rivages  
Dieux ! avides de sang, tonnez, écrasez-moi.

Où suis-je ?

À l'horreur qui m'obsède  
Quelle tranquillité succède ?

Le calme rentre dans mon cœur...  
Mes maux ont donc lassé la colère céleste ?



# PRELUDIUM

MUZIEKMAGAZINE VAN HET CONCERTGEBOUW EN HET CONCERTGEBOUWORKEST

Je touche au terme du malheur.  
Vous laissez respirer le parricide Oreste !

Dieux justes !  
Ciel vengeur !

Oui, le calme rentre dans mon cœur...  
Ayez pitié ! Ah, quels tourments.

## 2. AUX CHAMPS ÉLYSÉES

**Jean-Philippe Rameau: 'Dans ces doux asiles', aria uit 'Castor et Pollux'**

Dans ces doux asiles  
Par nous soyez couronné, venez.

Aux plaisirs tranquilles  
Ces lieux charmants sont destinés.

Ce fleuve enchanté, l'heureux Léthé  
Coule ici parmi les fleurs:

On n'y voit ni douleurs,  
Ni soucis, ni langueurs, ni pleurs.

L'oublie n'emporte avec lui que les soins et l'ennui

Ce dieu nous laisse sans cesse  
le souvenir du plaisir.

**Jean-Philippe Rameau: 'Volez, Plaisirs, volez', recitatif accompagné uit 'Dardanus'**

Volez, Plaisirs, volez,  
Amour, prête leur tes charmes,

Répare les alarmes  
qui nous ont troublés.

Que ton empire est doux!

Viens, viens, nous voulons tous  
Sentir tes coups. Enchaîne-nous,



# PRELUDIUM

MUZIEKMAGAZINE VAN HET CONCERTGEBOUW EN HET CONCERTGEBOUWORKEST

Mais... Ne lance plus que les traits  
qui rendent contents les amants.

**Anonymus/Jean-Philippe Rameau: Requiem aeternam (Tristes apprêts) uit ‘Messe de requiem sur des thèmes de Castor et Pollux’**

Requiem aeternam  
Dona eis Domine

Dona eis Requiem

### 3. SUR L'OLYMPE

**Jean-Philippe Rameau: ‘La Gloire nous appelle’, aria uit ‘Les Indes Galantes’**

La Gloire nous appelle,  
écoutez ses trompettes.

Hâtez-vous  
et cueillez ses lauriers.

**Jean-Philippe Rameau: ‘Régnez, Plaisirs et Jeux’, aria uit ‘Les Indes Galantes’**

Régnez, Plaisirs et jeux,  
Triomphez dans nos Bois.

Nous n’y connaissons que vos lois.

Tout ce qui blesse la Tendresse  
Est ignoré dans nos ardeurs.

La Nature qui fit nos cœurs  
Prend soin de les guider sans cesse.

Régnez, Plaisirs et jeux,  
Triomphez dans nos Bois.



# PRELUDIUM

MUZIEKMAGAZINE VAN HET CONCERTGEBOUW EN HET CONCERTGEBOUWORKEST

## **Jean-Philippe Rameau: 'Viens, Hymen', aria uit 'Les Indes Galantes'**

Viens, Hymen,  
viens m'unir au vainqueur que j'adore.

Forme tes noeuds, enchaîne moi.

Dans ces tendres instants où ma flamme t'implore  
L'Amour même n'est pas plus aimable que toi

Viens, Hymen,  
viens m'unir au vainqueur que j'adore.

## **Jean-Philippe Rameau: Rigaudons 'Nos craintes, nos plaintes', duet uit 'Les Fêtes d'Hébé ou Les Talens lyriques'**

Nos craintes, nos plaintes,  
ont désarmé les cieux.

Nos chaînes, nos peines, tout nous est précieux.  
Non, ne nous plaignons plus des dieux.

Hymen, amour, voici votre grand jour.

Triomphez  
Régnez

Triomphez tour à tour  
Serrez les noeuds qui vont nous rendre heureux.

Servez les plus beaux feux.